

УДК 81'25:81'373.4

https://doi.org/10.33619/2414-2948/112/78

КУЛЬТУРЕМЫ В ИССЛЕДОВАНИИ ЛИТЕРАТУРНОГО ТЕКСТА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

©*Качаганова Г. А.*, ORCID: 0009-0001-8764-8664, *Международный университет Кыргызстана, г. Бишкек, Кыргызстан, gkachaganova@inbox.ru*

©*Абдыкаимова О. С.*, ORCID: 0009-0000-9556-0390, *канд. филол. наук, Кыргызско-российский славянский университет, г. Бишкек, Кыргызстан, orunkan@mail.ru*

CULTUREMAS IN THE STUDY OF LITERARY TEXT AND LINGUOCULTUROLOGY

©*Kachaganova G.*, ORCID: 0009-0001-8764-8664, *International University of Kyrgyzstan Bishkek, Kyrgyzstan, gkachaganova@inbox.ru*

©*Abdykaimova O.*, ORCID: 0009-0000-9556-0390, *Ph.D., Kyrgyz-Russian Slavic University, Bishkek, Kyrgyzstan, orunkan@mail.ru*

Аннотация. Представлена концепция культурем и их роли в литературном тексте и лингвокультурологии и проводит анализ стихотворения «Иссык-Куль» Алыкула Осмонова. Рассматриваются культуремы как ключевые элементы, как минимальные металингвистические единицы, которые связывают языковой код и культурные символы и как уникальные культуроинформационные единицы, которые служат связующим звеном между языковыми выражениями и культурными поведением. Обсуждаются трудности перевода культурем, выделяя классификацию культуремы на нормы, идеи и материалы. В заключении подчеркивается роль культурем в обогащении языковых выражений и их важность в современной лингвокультурологии для понимания связи между языком и культурой.

Abstract. This article explores the concept of culturemes and their significance in literary texts and linguoculturology, with a specific focus on the analysis of Alykul Osmonov's poem "Issyk-Kul." The study also explores culturemes as crucial elements, serving as minimal metalinguistic units that establish connections between language codes and cultural symbols. These unique cultural information units act as bridges between linguistic expressions and cultural behaviors. The article examines the challenges associated with translating culturemes, highlighting their categorization into norms, ideas, and materials. Ultimately, the discussion underscores the role of cultures in enriching linguistic expressions and their paramount importance in contemporary linguoculturology for comprehending the interplay between language and culture.

Ключевые слова: культуремы, символы, перевод, невербальная коммуникация, лингвокультурологический анализ.

Keywords: culturemes, symbols, translation, non-verbal communication, linguistic and cultural analysis.

«Иссык-Куль» Алыкула Осмонова — произведение, которое рассматривается с использованием концепции культурем, которая представляет собой минимальную металингвистическую единицу, играющую роль связующего звена между языком и культурой. Культуремы, в данном контексте, описываются как внелингвистические

культурные символы, действующие как метафорические модели, мотивирующие образное выражение в языке, будь то лексическое или фразеологическое выражение. Эти символы, связанные с культурой, становятся ключевыми элементами, вдохновляя художественное выражение в языке.

В проведении комплексного анализа стихотворения «Иссык-Куль» Алыкула Осмонова используются различные методы и методологии, предоставляющие глубокое понимание взаимосвязей между языковыми выражениями и культурными элементами в произведении. Лингвокультурный анализ фокусируется на фразеологических оборотах и лексических единицах, выявляя связи с культурой, в то время как текстуальный анализ разбирает структуру, синтаксис и роль культуры в стихотворении. Контекстуальный анализ углубляется в социокультурный и исторический контекст, определяя влияние на интерпретацию и значения культуры. Контрастивный, этнографический, когнитивный, семантический, интертекстуальный и дискурсивный анализы дополняют общую картину, рассматривая знаки, контрасты, этнографические аспекты, когнитивные процессы, семантические связи, интертекстуальные связи и дискурсивные аспекты использования культуры в стихотворении. Эта комбинация методов обеспечивает всесторонний взгляд на роль культуры в формировании культурной семантики произведения.

Культуремы: ключевые элементы между языком и культурой. Культуремы представляют собой уникальные культуроинформационные единицы, которые служат важным звеном между языковыми выражениями и культурными поведением. В словаре Оксфорд они определены как экстралингвистические культурные символы, действующие как метафорические модели, мотивируя фигурные выражения в языке [1].

Культурема рассматривается как единица поведения в культуре, и здесь мы сталкиваемся с разнообразием трактовок в лингвокультурологии. Различные ученые подчеркивают лингвокультурные аспекты, где В. В. Воробьев выделяет лингвокультурные проекции [2], а Л. В. Веденина связывает культуремы с названиями предметов и понятий [3]. В социологической энциклопедии определяется термин “cultureme” — введен французским социологом А. Модем. — «атом культуры»; случайное скопление культурем образует культуру того или иного сообщества [4].

Термин «культурем» пришел в фразеологию относительно недавно и заменяет менее четкие концепции, такие как культурные коннотации, «национальные культурные коннотации», культурные символы и др. [5].

Культуремы проникают различные аспекты человеческого выражения: культурные выражения, фразеологизмы, литературу, религию, фольклор, социологию и антропологию [6].

Они действуют как подкультуры внутри общей культурной системы, обогащая мозаику общественной идентичности. Однако, при их исторической значимости, возникают проблемы в их переводе, что может привести к недопониманию [6].

В процессе перевода особенно важно сохранить культурное значение культурем. Культура классифицируется на нормы, идеи и материалы, представляя уникальные вызовы при переводе [7].

1. Нормы: они отражают привычки и традиции, включая в себя сложные формы вежливости и обращения. Перевод этих норм требует понимания культурных интерпретаций вежливости и значений традиционных праздников.

2. Идеи: включают научные истины, религиозные убеждения, мифы и фольклор. Эти культуремы могут не требовать явного объяснения, так как их значения заложены в культурном знании.

3. Материалы: физические аспекты культуры, такие как еда, представляют конкретные проявления. Перевод рецептов, включающих культураны, связанные с едой, может вызвать трудности, вводя неверные ингредиенты и изменяя культурное значение [7].

Сложности перевода культураны. При переводе культураны необходим баланс для сохранения культурных нюансов и значений. Фазы культураны и сложности норм, идей и материалов подчеркивают неразрывную связь между языком и культурой. Культураны служат ключевыми элементами, обогащая языковые выражения [8].

Культураны в вербальной и невербальной формах представляют собой богатство интеллектуальной деятельности, отражаясь в различных каналах массовой коммуникации [9]. Таким образом, постоянное изучение культураны способствует глубокому пониманию связей между языком и культурой, позволяя сохранять и транслировать культурное наследие через границы и языковые барьеры. Культураны, описанные как внелингвистические культурные символы, влияющие на образные выражения в языке, приобрели значительное значение в теоретических исследованиях по фразеологии и полисемии. Термин "культураны" был представлен в лингвистике как более точная альтернатива концепциям, таким как культурные коннотации, национальные культурные коннотации и другие схожие термины [6].

В то время как в переводоведении термин «культураны» используется в широком смысле для охвата любой формы культурной ссылки или «культурного маркера», авторами предлагается более узкое определение. В нашем контексте культураны охватывают только идиоматические значения с символической функцией вне языка. Эта металингвистическая минимальная единица является ключевой для точного понимания посреднической роли культураны между языковой и культурной компетенцией.

Культураны и символическая функция. Согласно определению исследователей, культураны включают идиоматические значения, где литеральный референт ранее выполнял символическую функцию вне языка. Этот интерсемиотический сдвиг кода от невербальных знаний к языку иллюстрируется символами, такими как лавр, представляющий успех и славу, которые предшествуют лексическим метафорам, таким как «отдыхать на своих лаврах». Хотя диахроническая перспектива подразумевает, что культурные символы предшествуют культуранам, в синхронии существует постоянный обратный круг между культурой и языком. Язык универсально служит посредником между культурой и разумом, способствуя им во всех человеческих группах, также он, кажется, играет роль в создании культурного и умственного разнообразия. По мнению экспертов, язык универсально посредничает между культурой и разумом, способствуя как культурному, так и умственному разнообразию [7].

Культураны, как металингвистические минимальные единицы, играют решающую роль в понимании сложных взаимосвязей между языковой и культурной компетенцией. Стихотворение, посвященное Иссык-Кулю, отражает глубокую связь поэта с культурным пейзажем, воплощая различные культураны, олицетворяющие эмоции и переживания поэта, связанные с озером. Анализ культураны, присутствующие в поэме «Иссык-Куль» Алыкула Осмонова:

Иссык-Куль

Иссык-Куль Иссык-Куль, я тобою любуюсь всегда.

Песнь моя, будь прозрачна, как эта вода...

Свет зари, что встает, Иссык-Куль, над тобою

Как меня утешал он в былые года!

Иссык-Куль, я всю жизнь тебя слушать готов.

Ты вдохнул в мои песни прохладу ветров,

Ты прекрасен, когда белизною сверкают,

Бурно пенятыя гребни тяжелых валов.
Иссык-Куль, пока жив ты, и я не умру.
Я люблю твоих бурь благодатных игру,
Я судьбу свою благословляю за щедрость,
Что дано мне писать возле волн на ветру.
Мое озеро, пенясь, грози облакам,
Улыбайся зарей ослепительной нам,
А бездарных поэтов, слагающих вирши
Вроде этих, хлещи ты волной по щекам! [10]

Лингвокультурология, исследуемая через призму культуремов, предоставляет уникальную возможность для анализа поэзии. В этом контексте культурема определена как часть культурного поведения, заключенная в символах, и может быть проанализирована на различных уровнях. Стихотворение «Иссык-Куль» Алыкула Осмонова [10] служит увлекательным объектом для анализа культурем.

1. Иссык-Куль как символ культуры: повторение названия озера «Иссык-Куль» в поэме подчеркивает его культурное значение. Иссык-Куль становится символом, представляющим восхищение поэта и его эмоциональную связь. Озеро не является просто географическим местоположением, но обладает культурным и эмоциональным значением, представляя красоту, вдохновение и источник утешения.

2. Природа как культурный медиум: ссылки на природные элементы, такие как «ветры», «валы» и «заря», вносят свой вклад в культурное изображение Иссык-Куля. Природа используется как культурный медиум для передачи сущности озера, включая звуки, цвета и движения его окружения.

3. Культурные деятельности и традиции: упоминание поэтом «писать возле волн на ветру» подразумевает культурную деятельность, выделяя поэтическую традицию, связанную с озером. Участие в творческой деятельности у озера представляет собой культурную традицию и отражает взаимосвязь природы, искусства и культурного выражения.

4. Эмоциональные связи и благословения: выражения «люблю твоих бурь благодатных игру» и «благословляю свою судьбу за щедрость» раскрывают эмоциональные связи и чувство благодарности. Эмоции и благословения поэта добавляют культурный слой, показывая глубокую связь между индивидуумами и природной средой.

5. Культурный комментарий о поэзии: строки «бездарных поэтов, сочиняющих стихи» предоставляют культурный комментарий к поэтическим усилиям, связанным с озером. Критика поэтов и их стихов вводит культурную перспективу на искусство поэзии, подчеркивая стандарты или ожидания в культурном контексте.

6. Двухязычное культурное выражение: двухязычное измерение, добавляет культурную насыщенность. Двухязычие отражает разнообразное культурное воздействие на поэта и служит культурным мостом, признавая языковое и культурное разнообразие, окружающее Иссык-Куль.

Таким образом, можно сказать, что стихотворение представляет собой богатую мозаичную картину культуремов, переплетая природу, эмоции, традиции и язык, предлагая культурный нарратив, который выходит за рамки простого описания географического местоположения. Личные переживания и размышления поэта становятся культурными выражениями, внося свой вклад в более широкое культурное наследие, связанное с Иссык-Кулем.

Фазы культуремов, описанные Фернандо Поятосом [7], предлагают структурный каркас для анализа. В первой фазе поднимается основной культурем – Иссык-Куль в общем плане, как символ культуры. Вторая фаза охватывает первичные культуремы, представляя Иссык-Куль как природный объект, взаимодействующий с поэтом. Третья фаза фокусируется на вторичных культуремах – областях, где Иссык-Куль проявляет свои уникальные черты взаимодействия с окружающей средой. Четвертая фаза культуремов анализирует эмоции поэта, его благословения и комментариев на поэзию. Завершая анализ, можно подчеркнуть двуязычное измерение поэмы, где культурные выражения влияют на обогащение языкового и культурного контекста. Такой подход к анализу поэзии позволяет глубже понять сложные взаимосвязи между языком и культурой, а также их выражение в литературе. Культуремы становятся ключевым инструментом для исследования культурных нюансов, воплощенных в языковых и литературных формах, и расширяют наше понимание обогащающего влияния культурного контекста на поэтическое творчество.

В стихотворении «Иссык-Куль» [10] автор выражает свою любовь и восхищение перед этим озером. Он олицетворяет озеро, присваивая ему человеческие черты, такие как способность утешать и вдохновлять. Эти черты могут быть рассмотрены как культуремы, представляющие собой символы, обладающие метафорической силой. Строки стихотворения «Иссык-Куль» могут быть проанализированы с точки зрения культурем. Они выражают восхищение природным объектом через метафорические образы, такие как «свет зари» и «бурно пенятся гребни тяжелых валов». Эти образы могут быть рассмотрены как культуремы, представляющие собой символы, узко связанные с культурой автора.

Культуремы играют роль метафорических моделей, вдохновляя художественное выражение в языке. Проанализировав стихотворение «Иссык-Куль», можно сказать, как культуремы служат ключевым элементом в передаче эмоционального и символического содержания произведения.

Стихотворение «Иссык-Куль» и его анализ с использованием концепции культурем являются примером того, как язык и культура взаимодействуют в художественном тексте. Культуремы выступают важным инструментом для передачи символического содержания и вдохновляют художественное выражение в языке.

Список литературы:

1. Oxford English Dictionary. Oxford University Press, 2023.
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология. М., 2006.
3. Жукова И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации, 2013.
4. Веденина Л. Г. Лингвистика-культурология-лингвокультурология-лингвострановедение // Концепт: философия, религия, культура. 2019. № 1. С. 23-29.
5. Pamies A., Tutáeva K. Береза в русской фразео-паремиологии // Компативистика және аударматану мәселелері. 2010. С. 204-221.
6. Nicolae A. O. Multicultural dialogue: Translating culturemes // Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication. 2015. P. 215-222.
7. Poyatos F. Nonverbal communication across disciplines. 2002.
8. Jaskot M. P., Ganoshenko I. Culturemes and non-equivalent lexis in dictionaries // Cognitive Studies| Études cognitives. 2015. №15.
9. Lucy J. A. Through the window of language: Assessing the influence of language diversity on thought // Theoria. An International Journal for Theory, History and Foundations of Science. 2005. V. 20. №3. P. 299-309.
10. Осмонов А. Стихотворения и поэмы. Л., 1990.

References:

1. Oxford English Dictionary (2023). Oxford University Press.
2. Vorob'ev, V. V. (2006). *Lingvokul'turologiya*. Moscow. (in Russian).
3. Zhukova, I. N. (2013). *Slovar' terminov mezhkul'turnoi kommunikatsii*. (in Russian).
4. Vedenina, L. G. (2019). *Lingvistika-kul'turologiya-lingvokul'turologiya-lingvostranovedenie. Kontsept: filosofiya, religiya, kul'tura*, (1), 23-29. (in Russian).
5. Pamies, A., & Tutáeva, K. (2010). Береза в русской фразео-паремиологии. *Компактивистика және аударматану мәселелері. In honour academician Nurğali Rymğali*, 204-221. (in Russian).
6. Nicolae, A. O. (2015). Multicultural dialogue: Translating culturemes. *Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication*, 215-222.
7. Poyatos, F. (2002). Nonverbal communication across disciplines.
8. Jaskot, M. P., & Ganoshenko, I. (2015). Culturemes and non-equivalent lexis in dictionaries. *Cognitive Studies| Études cognitives*, (15).
9. Lucy, J. A. (2005). Through the window of language: Assessing the influence of language diversity on thought. *THEORIA. An International Journal for Theory, History and Foundations of Science*, 20(3), 299-309.
10. Osmonov, A. (1990). *Stikhotvoreniya i poemy*. Leningrad. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 24.01.2025 г.*

*Принята к публикации
29.01.2025 г.*

Ссылка для цитирования:

Качаганова Г. А., Абдыкаимова О. С. Культуремы в исследовании литературного текста и лингвокультурологии // Бюллетень науки и практики. 2025. Т. 11. №3. С. 604-609. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/112/78>

Cite as (APA):

Kachaganova, G., & Abdykaimova, O. (2025). Culturemas in the Study of Literary Text and Linguoculturology. *Bulletin of Science and Practice*, 11(3), 604-609. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/112/78>